

La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr)

Áurea FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

Universidade de Vigo

aurea@uvigo.es

ORCID: 0000-0003-4225-4925

Resumen

En el marco de un estudio contrastivo, en este trabajo tratamos de analizar algunas estructuras metafóricas que se repiten con relativa frecuencia en un corpus de prensa española y francesa para transmitir el movimiento ascendente o bajista de los mercados financieros o de fenómenos económicos. Además de reseñar, caracterizar, agrupar y clasificar las expresiones metafóricas denominadas orientacionales (Lakoff y Johnson, 1980, 1991), se pretende desarrollar, desde la perspectiva pedagógica, la competencia terminológica y la competencia traductora de los aprendices traductores y traductoras

Palabras clave: Economía. Finanzas. Metáfora. Clasificación. Traducción.

Résumé

Dans le cadre d'une étude comparative entre l'espagnol et le français, notre travail vise à explorer les métaphores dites d'orientation (Lakoff et Johnson, 1980, 1991) qui se répètent avec une relative fréquence pour transmettre le mouvement à la hausse ou à la baisse des marchés financiers ou des phénomènes économiques. Notre but : le repérage, et la classification des dites expressions métaphoriques dans un corpus comparable de textes tirés de quotidiens à caractère économique publiés en espagnol et en français. Il s'agit aussi, du point de vue pédagogique, de développer la compétence terminologique et la compétence traductrice des apprenti(e)s traducteurs et traductrices.

Mots clé : Économie. Finances. Métaphore. Classification. Traduction.

Abstract

In this paper, we try to analyze from a contrastive perspective some metaphorical structures that are repeated with relative frequency in a Spanish and French press corpus to convey the upward or downward movements of financial markets or economic phenomena. We propose to review, characterize, group and classify the so-called orientational metaphorical expressions (Lakoff and Johnson, 1980, 1991). From a pedagogical perspective, the aim is also to develop the terminological competence and translation competence of translation trainees.

Keywords: Economy. Finance. Metaphor. Classification. Translation.

* Artículo recibido el 11/11/2019, aceptado el 11/02/2020.

0. Introducción

En un ámbito en el que las cifras y los valores de los índices macroeconómicos o de los distintos productos financieros desempeñan un papel esencial para representar y transmitir la información sobre el estado de la economía, la terminología plantea problemas con frecuencia difíciles de resolver. Entre algunos de los problemas más complejos con los que tienen que enfrentarse los traductores y las traductoras se encuentran las expresiones metafóricas. En el año 2017 el Laboratoire Babel de la Universidad de Toulon (Francia) en colaboración con el grupo de investigación Biometrico de la Universidad de Montreal (Canadá) celebró en Toulon un congreso internacional titulado *La métaphore et la traduction* con el propósito de explorar las diferentes formas de trasvasar la metáfora de una lengua a otra o de un sistema semiótico a otro¹. Además de este congreso coorganizado por Richard Trim y Sylvie Vandaele, se han publicado trabajos de investigación sobre la presencia, la función (e incluso algunos sobre la traducción) de las expresiones metafóricas en el discurso económico y financiero en general y la crisis en particular basados en corpus monolingües (Verlinde, 1997; Jean-Yves Archer, 2012; Augusto Soares da Silva, 2013; Arrese, 2015; Barceló y Delgado, 2015; Gallego, 2016; etc.), en corpus comparables bilingües (Gillarranz, 2010; García, 2010; Gallego, 2012; Boulanger, 2016; Fernández, 2016, etc.) y, aunque menos frecuentes, también se pueden leer análisis de algunos corpus multilingües (Bielen-Grajewska, 2009 o Fernández y Galanes, 2015). Sin embargo, desconocemos la existencia de trabajos exclusivamente dedicados a la traducción de metáforas lingüísticas orientacionales en la combinación fr-es-fr. Pues ni Verlinde (1997), que estudia el vocabulario de fluctuaciones en el discurso económico francés y belga, ni Gallego (2016), que analiza los verbos de fluctuación en las noticias sobre los mercados de valores en español, comparan dos lenguas. Por este motivo, centramos nuestro estudio en las expresiones lingüísticas metafóricas que se usan en un corpus de prensa española y francesa de carácter económico y financiero para representar y transmitir el valor en términos de la orientación espacial (en adelante EMO): la relación centro-periferia, dentro-fuera, profundo-superficial, cerca-lejos y, sobre todo, el movimiento ascendente o bajista de los mercados financieros o de fenómenos económicos.

La mayoría de las investigaciones anteriormente citadas trabajan con corpus monolingües y no contrastan el léxico que expresan los movimientos en diferentes lenguas; otras comparan pero lo hacen trabajando con corpus de traducciones y no con corpus generados a partir de textos originales. Además, el idioma predominante en la combinación lingüística, como es lógico, es el inglés porque como *lingua franca* o lengua hipercentral, es la que genera la mayoría de los textos traducidos a las demás lenguas. Por otra parte, estos trabajos dan preferencia al análisis de las denominadas metáforas estructurales, siguiendo la tendencia cognitivista de Lakoff y Johnson

¹ Cf. <http://sites.univ-tln.fr/metrad/fr/presentation-du-colloque>.

(1980, 1991)². Finalmente, observamos que los corpus en los que se basan estas investigaciones contemplan periodos relativamente cortos y limitan la reflexión a un tema concreto. Arrese (2015), por ejemplo, se centra en acontecimientos noticiosos publicados en la prensa española entre 2010 y 2012, en el contexto de la crisis del euro y/o de la deuda soberana en Europa, coincidiendo con la etapa de mayor dificultad para la economía de España. Desde una perspectiva ontológico-estructural establece una categorización de seis tipos de metáforas: 1) salud, 2) natural, 3) mecánica; 4) guerra, 5) juego y entretenimiento y 6) organismo. Quedan, por lo tanto, excluidas de su estudio empírico (Arrese, 2015: 24-25) las metáforas que Lakoff y Johnson (1991: 50-62) denominan de orientación.

Así mismo, la mayoría de estos estudios llegan a la conclusión de que las diferentes culturas comparten las mismas expresiones y que la diferencia radica simplemente en la frecuencia de empleo de unas u otras (Arrese, 2015: 25). Gallego parte de un corpus paralelo de informes anuales emitidos en 2008, 2009 y 2010 de sociedades internacionales francesas y su traducción en español para clasificar las colocaciones formadas a partir de la palabra “crise” y constatar “una tendencia a traducir literalmente las colocaciones analizadas” (Gallego, 2012: 161). Si buena parte de las investigaciones concluyen que la estrategia de traducción más habitual es la traducción literal y que las metáforas son universales, podemos deducir que esta es la forma más adecuada. Sin embargo, ya existen manifestaciones que dudan del grado de universalidad que defienden los seguidores de la lingüística cognitiva. Entre las voces que reconocen la existencia de casos de conceptualizaciones metafóricas particulares podemos recordar la reflexión de Kövecses (2008: 182): la conceptualización metafórica es un proceso en el que el hablante se encuentra bajo dos presiones que compiten, la presión de una cierta encarnación expresiva universal (*universal embodiment*) y la de factores de contexto local. A este respecto cabe señalar también el trabajo contrastivo español-inglés de Rojo y Llopis. Mediante el análisis de expresiones metafóricas recuperadas en cuatro corpus (dos vaciados de *El Economista* y dos, de *The Economist*), las autoras concluyen que “not only linguistic constructions are different between languages, but also the same economic reality may be very differently conceptualized at different points of time, on account of very different socio-political, historical factors” (Rojo y Llopis, 2010: 3311).

Por todo ello, creemos que nuestro análisis es necesario en el sentido de que trabajamos no solo con un corpus comparable de textos originales que abarca una década, sino que examinamos detalladamente algunas de las metáforas menos atendi-

² Lakoff y Johnson (1980) establecen una tipología de las metáforas en tres sistemas metafóricos claramente definidos: a) las metáforas orientacionales; b) las metáforas ontológicas, que incluyen las metáforas de entidades y de substancia, y las metáforas de continente; y finalmente c) las metáforas estructurales. Seguimos la edición original en inglés (1980) y la versión española de Carmen González Marín (1991). También cabe mencionar que existe traducción al francés de M. de Fornel (1985).

das en traducción, al menos en la combinación fr-es-fr, como son las expresiones metafóricas orientacionales (EMO). Por otra parte, al analizar textos originales podemos ver cómo funcionan las expresiones metafóricas en contexto y, al tiempo, creamos a través del contraste una herramienta útil para la traducción de textos económicos. Los aprendices adquieren competencias temáticas, aprenden a reflexionar sobre el dinamismo de la equivalencia y los problemas de traducción que ofrecen las variantes denominativas.

Nuestro estudio se apoya en un proyecto dirigido por la doctora Iolanda Galanes Santos en el que colaboramos y cuyo objetivo final es la elaboración del *Diccionario de la Crisis Económica Mundial* (DiCEM) a partir de unidades terminológicas extraídas de un corpus de textos periodísticos. Esta herramienta está compuesta por textos publicados todos los viernes entre 2007 y 2018 en tres de los periódicos españoles más importantes y de mayor difusión: *Expansión.com* como medio semiespecializado y, como medios de carácter generalista, *El País.com* y *El Mundo.com*. Para poder trabajar con un corpus comparable bilingüe y contrastar los datos extraídos hemos creado, además, un subcorpus de textos publicados durante el mismo periodo, es decir, entre agosto de 2007 y febrero de 2018 por otros tres periódicos franceses: *Les Échos.fr.*, *Le Figaro.fr* y *Le Monde.fr* sobre acontecimientos noticiosos similares.

1. Metodología

Para localizar y recuperar las expresiones metafóricas orientacionales en los subcorpus, hemos realizado un vaciado semiautomático con la ayuda del programa de generación de concordancias *WordSmith Tools 7.0*, teniendo en cuenta las distintas variantes denominativas. Las gráficas que presentamos más abajo recogen una muestra de unidades recuperadas de las concordancias en español y en francés. Las concordancias en español se generaron, en primer lugar, desde las formas verbales “sal-ir”, “sub-ir” y “baj-ar”, para incluir variantes como “sale” o “salió”, “sube(n)” o “subió” y “baja” o “bajó”. En francés, se parte de los sustantivos “*sortie”, “entrée”, “introduction”, “hausse”, “baisse” y “chute” para extraer las variantes que van surgiendo en el proceso de búsqueda. En segundo lugar, partimos de los principales indicadores para comprobar cuáles son las expresiones que se refieren a cada uno de ellos. En cuanto a las demás expresiones como delante-detrás, dentro-fuera, profundo-superficial, centro-periferia, etc., una vez clasificadas según su relación con el espacio, nos han permitido generar nuevas concordancias.

A continuación, localizamos los párrafos en los textos con el propósito de analizar los contextos y comprobar que se trata de una EMO, como en los ejemplos siguientes de *Les echos.fr* y *Le figaro.fr* que etiquetamos con el nombre del diario, la

fecha, la sección si se especifica y el autor o autora del artículo³:

L'année 2013 commence très bien pour l'Espagne. Pour sa première émission obligataire jeudi, le pays a réussi à placer 5,8 milliards d'euros de titres à deux, cinq et treize ans, soit un montant supérieur à son objectif. Et ce à des taux en nette baisse (5,555 % contre 6,191 % pour le 13 ans, par exemple). Il semble que l'ampleur du programme d'émissions à moyen et long terme du Trésor en 2013 -121 milliards d'euros -n'a pas effrayé les investisseurs, à la recherche de rendements (Berthreau, 2013).

EDF est tombé hier à la clôture à sous 14 euros à un plancher inconnu depuis son introduction en Bourse fin 2005 à 32 euros. Sur cinq jours le titre a cédé 9,65 %, ce qui porte ses pertes depuis le début de l'année à plus de 25 %. Le géant français de l'électricité a prévenu mardi que son résultat brut d'exploitation risquait de ne pas croître en 2013. Alcatel-Lucent toujours très chahuté en Bourse accuse toutefois la plus forte perte du CAC 40 sur la semaine avec une chute de 12,72 % en cinq jours (Rousseau, 2012).

Las expresiones extraídas y recogidas en un Excel se pueden clasificar según su relación con el espacio: arriba-abajo; dentro-fuera; delante-detrás; profundo-superficial; centro-periferia; según la frecuencia de su utilización, según la función sintáctica en los enunciados (la frase u oración) y según su relación basada en la extensión de su significado (sinonimia, antonimia, hiponimia e hiperonimia, etc). Ante la imposibilidad de ofrecer un análisis detallado de todas y cada una de las denominaciones y dado que más del 75% de las EMO que aparecen en nuestro corpus están relacionadas con la orientación arriba-abajo, hemos optado por contrastar estas metáforas y sus ocurrencias (o uso de frecuencia) en español y en francés mediante unas gráficas. Al no trabajar con traducciones sino con textos originales, proponemos una muestra de EMO en una tabla tanto en español como en francés para examinar el valor que se le atribuye a determinados indicadores con el objetivo de orientar al traductor o traductora a reflexionar y buscar hipotéticas equivalencias. Seguimos así un enfoque tanto cualitativo (menos explorado) como cuantitativo (más explorado en el caso de la metáfora estructural).

2. Objetivos e hipótesis

Nuestros objetivos giran alrededor de los siguientes puntos: a) identificar y dar a conocer cuáles son las expresiones metafóricas más frecuentes de carácter orien-

³ Todos los textos del corpus han sido enmarcados siguiendo el formato siguiente:

Inicio de texto: (<LF_16/11/2012_IND_ROUSSEAU_Hervé>

Fin de texto: </LF_16/11/2012_IND_ROUSSEAU_Hervé>).

tacional que se usan en cada cultura que nos ocupa, a saber, español de España y francés de Francia; b) caracterizar dichas formas atendiendo a su función, a su significado, (al discurso, a la situación de comunicación, etc.); c) comparar su uso en los medios elegidos en las dos culturas mencionadas; en este sentido, se desea comparar de manera especial cuál es el significado/connotación que vehiculan esas expresiones, cómo se percibe o se interpreta el concepto que vehiculan (valor positivo o negativo, misma percepción del movimiento, expresividad, etc.) y, por último, d) al observar el funcionamiento de estas unidades, se aprende también a desarrollar las competencias metodológicas, a detectar problemas puntuales de traducción y a buscar eventuales equivalencias entre las diferentes opciones que ofrece cada lengua.

Si partimos de la hipótesis de que las metáforas son universales, admitimos que todas las culturas comparten las mismas formas para representar los mismos conceptos, por lo que sería necesario traducir cada metáfora por otra idéntica en forma y en contenido, es decir, utilizar la técnica de la traducción literal. En nuestro trabajo queremos comprobar si esta hipótesis es válida a la hora de traducir todas las expresiones metafóricas que nos ocupan tanto en la combinación lingüística del español al francés como del francés al español o si, por el contrario, hay que refutar esta hipótesis y buscar aquella forma metafórica más próxima al sentido y/o a la intención que se desea transmitir en un contexto determinado.

3. Análisis de las expresiones metafóricas orientacionales (EMO): estudio cuantitativo y cualitativo

La dificultad de traducir imágenes y metáforas ya ha sido expuesta por diferentes autores como Klein (1969), Newmark (1988) o Gideon Toury (1995), entre otros, que han ofrecido directrices útiles para su traducción. Según Dobrynska (1995: 599) el traductor puede optar por tres posibilidades para traducir las metáforas lingüísticas:

[...] he or she can use in his or her text an exact equivalent of the original metaphor (this procedure can be represented as M--M); he or she can look for another metaphorical phrase which would express a similar sense (the procedure that can be represented as M1--4M2); finally, he or she can replace an untranslatable metaphor of the original with its approximate literal paraphrase (the M-P procedure).

Como ya hemos indicado, existen investigaciones que ofrecen resultados indispensables para reflexionar sobre la traducción de determinadas unidades metafóricas basadas en corpus, pero desconocemos la existencia de estudios específicos sobre la traducción de las metáforas orientacionales que contrasten las dos lenguas que nos ocupan (fr-es-fr). Sin embargo, en los artículos de carácter económico y financiero que conforman nuestro corpus hemos extraído numerosas estructuras metafóricas para expresar la cantidad así como el valor positivo o negativo de un título o de un

indicador que generan problemas a la hora de encontrar una forma equivalente usada por los especialistas de otra lengua. En los enunciados “la inflación china baja y la caída de los precios de los alimentos” (EFE, 9/12/2017), la naturaleza figurada viene dada por el hecho de que la cantidad se concibe en términos de verticalidad, es decir, se trata de metáforas orientacionales que dan una orientación espacial a un concepto. Ni la inflación como entidad abstracta se puede desplazar hacia abajo ni los precios pueden caer en un sentido literal sino en el figurado. La metáfora espacial o de orientación no estructura un concepto en términos de otro, sino que organiza un sistema global de conceptos con relación a otro:

So far we have examined what we will call *structural metaphors*, cases where one concept is metaphorically structured in terms of another. But there is another kind of metaphorical concept, one that does not structure one concept in terms of another but instead organizes a whole system of concepts with respect to one another. We will call these *orientational metaphors*, since most of them have to do with spatial orientation: up-down, in-out, frontback, on-off, deep-shallow, central-peripheral (Lakoff y Johnson, 1980: 14).

Un 75 % de los movimientos de Bolsa, la subida y bajada de los precios, porcentajes, índices macroeconómicos, tipos de interés o tasa de desempleo se expresan con unidades metafóricas referidas a ‘arriba’ y ‘abajo’ tanto en español como en francés:

SUBIR	BAJAR
V. aumentar (3966), V. subir (3685), N. subida (3308), V. crecer (3229), N. crecimiento N. aumento (3090), V. elevar (2216), V. avanzar (1447), V. incrementar (1335), V. ascender (984), V. repuntar (504),	N. caída (5215), N. descenso (3557), V. perder (3130), V. bajar (2701), N. pérdidas (2656), V. caer (2103), N. a la baja (1060), N. bajada (901), N. retroceso (713)- V. retroceder (511), N. corrección (373)- V. corregir (415), N. desplome (611)-V. desplomar (395)

Tabla 1: Frecuencia de EMO (ES), núcleo verbal y nominal

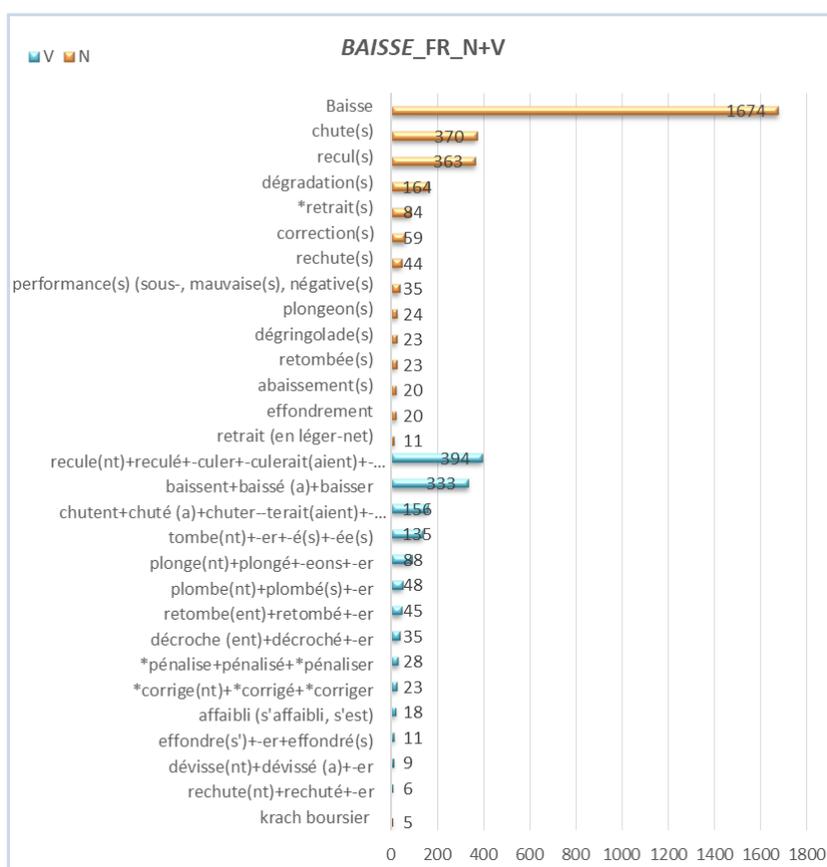
HAUSSE	BAISSE
N. baisse (1674)- V. baisser (333) V. reculer (394)- N. recul (363) N. chute (370)- V. chuter (156) N. dégradation (164) N. retrait (84) N. correction (59)-corriger (23)	N. croissance (2242)- croître (73)- accroître- s’accroître (72) ; N. hausse (1920) ; V. augmenter (611)-N. augmentation (202) ; V. progresser (421)-N. progression (259) ; N. rebond (152)- V. rebondir (71) ;

N. rechute (44) N. performance négative/ sous-performance (35) N. plongeon (24)-V. plonge (88)	N. bond (52)-V. rebondir (23) ; N. performance (203) ; N. flambée (44)-V. flamber (15)
--	--

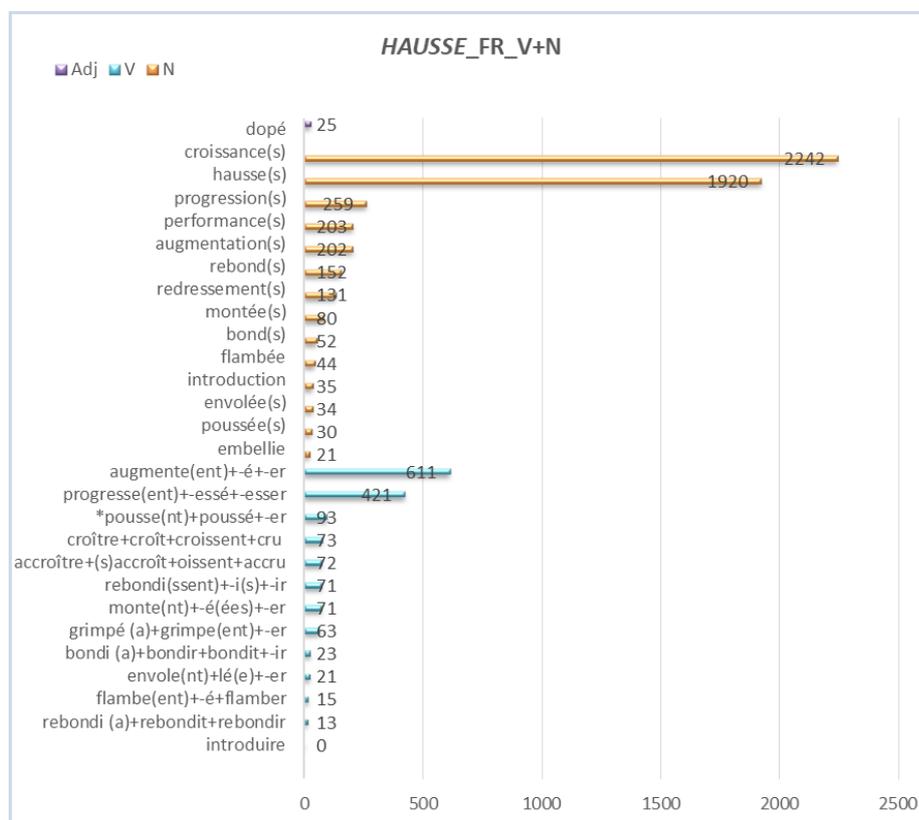
Tabla 2: Frecuencia de EMO (FR), núcleo verbal y nominal

Otras, menos frecuentes, están relacionadas con ‘delante’, ‘detrás’, ‘dentro’, ‘fuera’, ‘profundo’: *avanzar* (1447), *empujón* (52), *salir* (1174), *ingresos* (2628), *incorporación* (151), etc. Más adelante, analizamos de forma detallada algunos casos particulares para contrastar el uso en cada una de las dos lenguas.

Las expresiones que se refieren a ‘abajo’ y ‘arriba’, además de ser las más frecuentes, aparecen acompañadas con numerosos modificadores que intensifican el movimiento. Estas formas pueden presentarse con un núcleo verbal (V) o nominal (N), pero también son unidades que presentan variación denominativa a diferentes niveles (léxico, gramatical, sintáctico...). La presencia de un mayor número de formas nominales frente a las verbales se puede observar en las gráficas que clasifican por frecuencia las distintas variantes denominativas extraídas en nuestro corpus para designar *baisse* y *hausse* en francés:

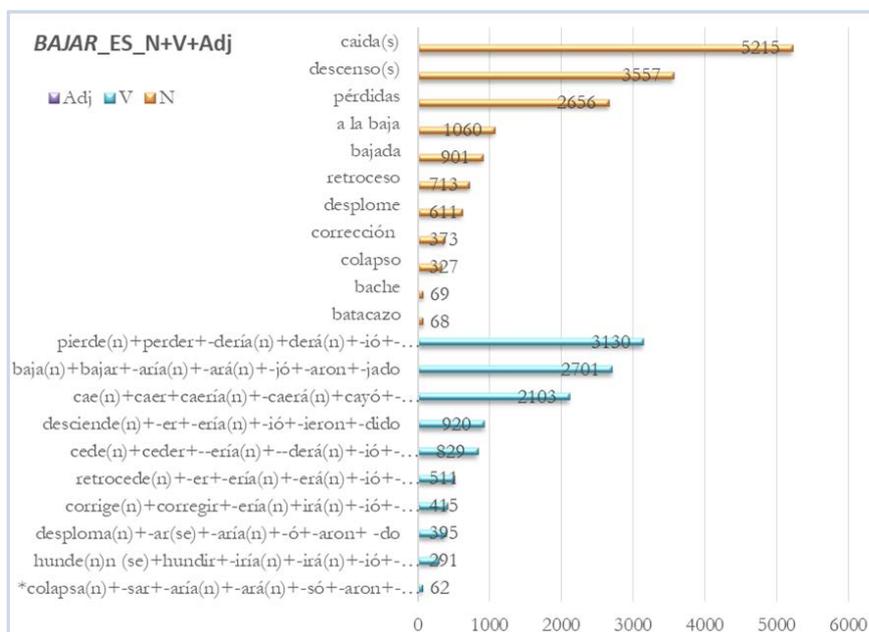


Gráfica 1: *Baisse* (FR) N+V

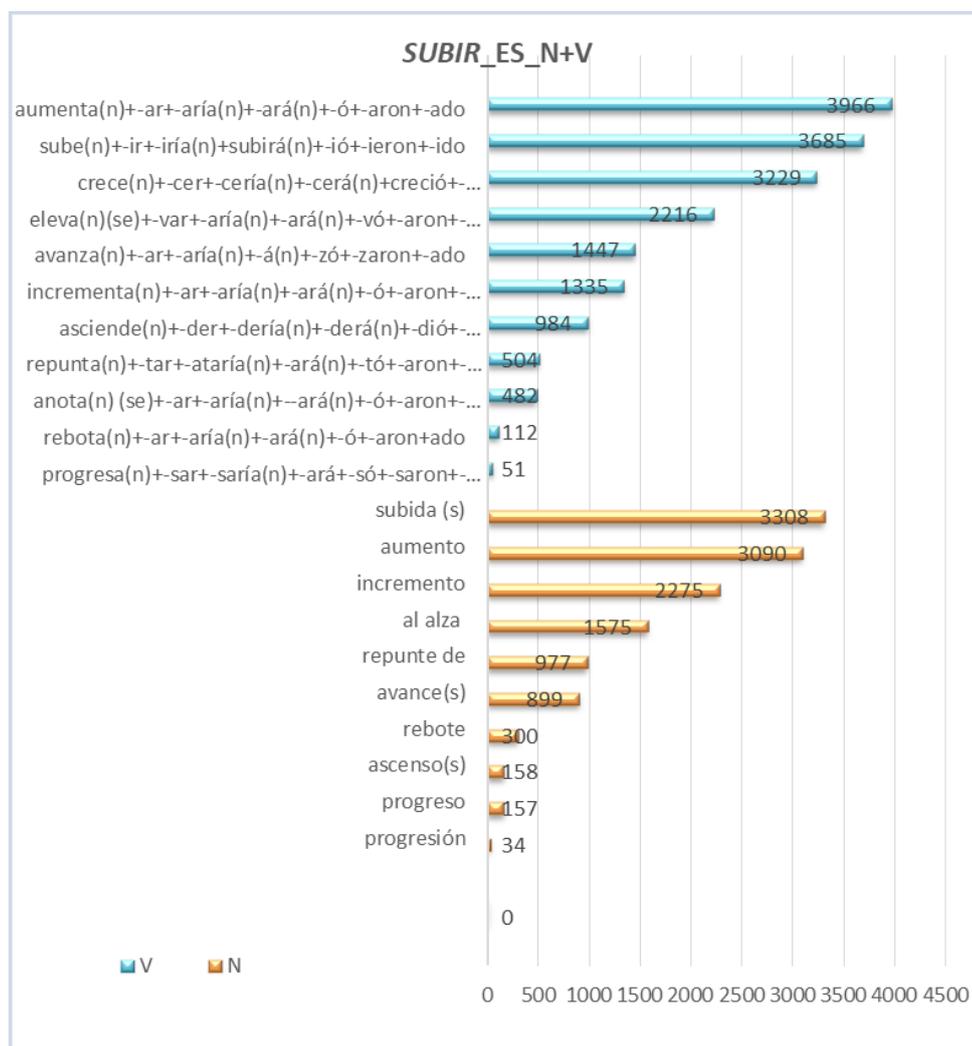


Gráfica 2: *Hausse* (FR) N+V

Las gráficas de las denominaciones recopiladas en el corpus español arrojan los resultados dispares en cuanto a la frecuencia de formas nominales y verbales se refiere:



Gráfica 3: *Bajar* (ES) N+V]



Gráfica 4: *Subir* (ES) V+N]

Entre los ejemplos de concordancias extraídos hemos podido observar:

1º Las dos culturas cuentan con un gran número de formas para el concepto de alza y de descenso referido tanto a la evolución de la economía en general como a la inflación, al desempleo, a los índices macroeconómicos, a los valores de los instrumentos de los mercados financieros desde los mercados de divisas hasta los mercados de valores, pasando por los mercados de renta fija. En el cuadro siguiente recogemos algunas EMO referidas a estos indicadores en las dos lenguas. Para obtener estas concordancias partimos de los respectivos indicadores a los que se refieren las EMO:

<p>Índices macroeconómicos</p> <p>El PIB de Alemania aumenta un 0,6% [...] El PIB alemán crece un 0,1% en el primer trimestre y evita la recesión Un nuevo obstáculo: el incremento del IPC. Porque el IPC armonizado español aumenta El IPC armonizado repunta dos décimas El IPC escala cuatro décimas El IPC mensual vuelve a crecer tras la caída El IPC subió un 5,9%. El IPC cayó El IPC japonés retrocedió otro 0,9% El PIB griego se desploma casi un 7% respecto a...</p>	<p>Indices macroéconomiques</p> <p>La croissance du PIB allemand s'élève à 0,4%. PIB américain en hausse de 2,8% Le produit intérieur brut (PIB) de la France a crû de 0,6% L'indice des prix à la consommation (IPC) a en effet de nouveau augmenté légèrement «La hausse de l'IPC en août s'explique par L'indice total des prix à la consommation (IPC) a crû en moyenne de 1,8% L'indice des prix à la consommation (IPC) a certes progressé de 0,2% d'un mois La chute du PIB a avoisiné 5% en cinq France : recul du PIB de 2,2% en 2009 Le produit intérieur brut (PIB) a reculé de 4,4%</p>
<p>Desempleo</p> <p>La tasa de desempleo escala hasta el 11,33% El alarmante incremento del desempleo" La elevación del desempleo y la disminución de los precios El creciente desempleo... El desempleo crece a un ritmo...</p> <p>El mercado de desempleo de los jóvenes menores de 25 años baja en julio Es insuficiente para reducir el paro Salgado admite que la reducción del desempleo va a tardar un poco. El índice de desempleo cayó del 7,8% al 7,6%</p>	<p>Chômage</p> <p>Faute d'emploi à temps plein, le chômage grimpe de 14, 9 % en juin, ...ni à la hausse dramatique du chômage» Le taux de chômage - très élevé En raison de la hausse du chômage en... États-Unis : poussée du chômage en... La montée du chômage, facteur anxiogène,</p> <p>Le taux de chômage a continué sa baisse Le taux de chômage a ainsi reculé de 0,2 point Pour permettre au chômage de baisser Le taux de chômage a ainsi reculé de 0,2 point ...et le recul du chômage en 2010 risquent de peser lourdement</p>
<p>Divisas</p> <p>La enorme apreciación del franco Es la fuerte apreciación del euro frente al dólar, El euro se ha apreciado frente a las divisas La escalada del dólar, en máximos La depreciación de las divisas Devaluada posición de la libra frente al euro, Y la devaluación del real frente al dólar,</p>	<p>Devises</p> <p>En raison de la forte appréciation de la devise helvétique L'appréciation inexorable de la devise européenne Le dollar grimpe et anticipe la sortie de L'euro grimpe à 1,2364 dollar. En cas de dépréciation de la monnaie, Doit un peu à la dépréciation de l'euro face</p>

Trichet conduce al euro a su mayor caída en ocho años Publica Arrastrando al euro a su nivel más bajo Servía para frenar el descalabro del dólar, Hay mucho en juego: el desplome del dólar facilita la salida de la crisis	au dollar La dévaluation de l'euro, présentée comme Une dévaluation de leur monnaie, Et au plongeon de sa devise nationale, le forint, Pour limiter le repli de sa devise Le fléchissement de l'euro ne stimule pas vraiment la demande intérieure
--	---

Tabla 3: Valores (ES y FR) según indicadores

2º Hay formas como *rechute*, muy utilizadas en francés, que, aunque se pueden encontrar en castellano bajo su forma verbal, son escasas en nuestro corpus de prensa española con el significado de ‘volver a caer’ o ‘caer’:

El consumo recae por primera vez desde la salida de la recesión de 2009.

El consumo de los hogares cayó en el segundo trimestre un 0,2% respecto al mismo periodo de 2010, su primera contracción desde que la economía española salió de la recesión en el primer trimestre de 2010 (Pajares, 2011).

Rechute du Cac 40, l'Espagne inquiète
Paris repart à la baisse mercredi, l'essentiel des composantes du Cac 40 cédant du terrain. Saint-Gobain et Alstom en signent les deux plus fortes baisses, tandis que Lafarge est soutenu par une recommandation d'achat et que Pernod Ricard profite des bons résultats de Laurent Perrier. A 10h00, le Cac 40 perd 1,05% à 3.052 points (Wiburg, 2012).

3º Los términos no se pueden combinar de forma aleatoria. Así, las divisas se aprecian o se devalúan, pero estas mismas expresiones no aparecen en otras combinaciones, porque ni las bolsas *se aprecian ni *se devalúan; tampoco los tipos de interés *se devalúan ni *pierden ganancias... Lo mismo sucede con crecimiento o crecer (ES) y *croissance* (FR) o *croître* que se refieren a la economía y a otros índices macroeconómicos pero no se han localizado casos combinados con Bolsa.

4º Existen formas para expresar la bajada o subida en francés que no se dan en la cultura española. A modo de botón de muestra, recordamos algunos “clichés” como *dopé*, *performance* o *sous-performance* que leemos en los ejemplos siguientes:

Les pressions déflationnistes pourraient peser sur les dettes publiques des deux pays, encore en hausse.

Mission accomplie, ou presque. Tant le Portugal que l'Espagne se sont félicités hier de la performance de leurs comptes publics en 2013. Le Portugal peut se targuer d'être parvenu à ramener son déficit public de 6,4 % à 4,9 % de PIB, sous la limite de 5,5 % imposée par la troïka (Commission, FMI et BCE) qui

supervise la politique économique du pays depuis sa mise sous tutelle financière en 2011 (Lucas, 2014).

La sous-performance des actions européennes face aux actions américaines pourrait cesser en 2017. Les investisseurs «contrariés» avancent 5 arguments justifiant un potentiel de rebond du Vieux Continent.

Depuis la crise de la zone euro, les actions américaines affichent des performances près de deux fois supérieures à la zone euro (Fay, 2017).

Ocurre lo mismo en español con expresiones como lastrar o lastre a las que se le puede hacer alguna propuesta en francés:

Londres ha vuelto a contar con el lastre de las empresas mineras.	Wall Street a ouvert en nette baisse aujourd'hui, plombée par les chiffres décevants de l'emploi.
-El Ibex 35 cayó un 2,77%, lastrado sobre todo por los grandes bancos.	La Bourse de Paris est restée plombée par Axa, Crédit Agricole, BNP Paribas.
Y, de nuevo, es la banca la que lastra al selectivo. El cierre en negativo.	Les pertes aujourd'hui à l'ouverture, plombée par des craintes sur un étranglement.

Tabla 4. Propuesta para *lastre-lastrar*

5º Localizamos numerosas EMO equivalentes en forma pero para comprobar la equivalencia en contenido es necesario analizarlas de forma pormenorizada en su contexto. Pues a pesar de que la fiabilidad y la objetividad son dos pilares fundamentales para los periodistas de las agencias encargadas de proporcionar las noticias a otros medios de comunicación (Moreno *et al.*, 2017: 52), la prensa sigue siendo una fuerza generadora de tomas de posición (Bourdieu, 1972: 272) y en tiempos de crisis es todavía más influyente. La terminología que se usa en esos textos no es ni inocente ni neutra (Galanes, 2017a) y ha sido objeto de traducción (Galanes, 2017b). Para comprobar el empleo de unas y otras formas así como la existencia de variantes y eventuales similitudes o diferencias que se dan en los textos de las dos culturas conviene estudiar detalladamente algunos casos concretos. Nos detendremos así en cuatro ejemplos: “crecimiento negativo” y “crecimiento decreciente”; “países periféricos”, “caída o subida de la prima de riesgo” y “salir a bolsa”.

3.1. Crecimiento negativo

Una de esas expresiones muy utilizada desde el comienzo de la crisis que deseamos destacar por su formación y por su uso en las políticas económicas es “crecimiento negativo” y que, además de ser una expresión en realidad falsa, funciona en un sentido metafórico. Efectivamente, esta forma combina dos expresiones de significado opuesto en una misma estructura (oxímoron) con el objetivo de generar un tercer concepto. El primer elemento “crecimiento” implica un movimiento hacia arriba, una curva que sube. En cambio, la expresión “negativa” parece contradecir lo ante-

rior. Lo que sucede es que una escalera se sube o se baja pero no se escala positiva ni negativamente. Lo que se pretende expresar es que la curva baja. Con frecuencia, los políticos acuden a este eufemismo con la intención de evitar términos que influirían negativamente en la opinión pública y en la confianza de los consumidores o de los inversores como “disminución de la actividad económica”, “declive persistente de una economía” o incluso la expresión más temida de “recesión económica”⁴. Los periodistas se apropian de esa terminología por mimetismo e incluso la explican convirtiendo sus artículos en lecciones pedagógicas como lo manifiesta Jean-Pierre Robin en el fragmento siguiente de *Le Figaro.fr*:

En France, Christine Lagarde est la première à avoir popularisé cet assemblage de deux mots contradictoires. Elle était alors, en 2008-2009, ministre des Finances. «Croissance négative» permet d'éviter le mot rugueux de «récession», autrement dit un recul de la production (Robin, 2012).

Con el empleo del término “crecimiento negativo”, se está manipulando la información porque en 2009, Europa vivía una recesión grave del 2,5%; Francia, del 3% y en España el PIB cerró el año 2009 con una caída del 3,6% según el Banco de España. En España se va más lejos, porque se trataba de evitar no solo el término “recesión”, sino también la expresión “crecimiento negativo”, decantándose por su antónimo “crecimiento positivo” para dar mayor optimismo a la audiencia:

En su tercer informe anual sobre la situación económica, Zapatero pronosticó la “inminente recuperación y la vuelta al crecimiento positivo [intertrimestral], a tenor de los datos más recientes”, como la ralentización que se está produciendo en el crecimiento del paro desde marzo, aunque también es verdad que otros indicadores restan credibilidad a los vaticinios del presidente.

De todos modos, Zapatero sabe que no se puede decir que una economía ha salido de la crisis hasta que empieza a crear empleo y, por eso, añadió que “si hacemos lo que debemos, si aplicamos con rigor todas las reformas en marcha, el tren del crecimiento aumentará su velocidad hasta recuperar la creación de empleo” (Valverde, 2009).

3.2. Países periféricos

Otra expresión no menos usada es la de “países periféricos”. La relación periferia-centro se utiliza para representar la relación antinómica entre países que se en-

⁴ Según el diccionario de *ElEconomista.es*, la recesión es “una caída significativa de la actividad económica que acontece en el conjunto de la economía y para un número suficiente de meses, y que se resulta visible en términos de producción, empleo, renta real, y otros indicadores. La recesión comienza cuando la economía alcanza su máximo y termina cuando alcanza su mínimo. Entre el mínimo y el máximo, la economía se halla en expansión”.

cuentran en recesión o con deflación y los países con crecimiento económico incluso en un contexto de inestabilidad económica como ha sucedido durante la crisis de la deuda europea. El término “periférico” surgió en ese momento para calificar a los países europeos con problemas financieros e inmersos en una grave recesión. Se oponían así a los países centrales o “core” considerados en términos económicos más solventes. Esa misma relación figurada se establece con la denominación sur-norte, donde ni el “sur” ni el “norte” se refieren realmente a la posición geográfica de los países sino a su desarrollo económico. La división se establece en este caso en función de los factores económicos.

Para expresar ese concepto recogemos diferentes variantes en español: los países periféricos (Adj.), los periféricos (N.), países del sur, el grupo de los llamados periféricos (SN.), miembros periféricos de la eurozona, homólogos periféricos, PIGS-PIIGS⁵, etc. Además de los países periféricos, el adjetivo también se emplea para calificar otros sustantivos (agentes económicos, productos o instrumentos) añadiendo por lo general un matiz negativo al mismo, como los “activos periféricos”, “los bonos periféricos”, “bancos periféricos”, “mercados periféricos”, etc. En la prensa española analizada recogemos más de 125 ocurrencias en las que se emplean otros ejemplos con el mismo adjetivo “periférico” como antónimo de “central”: activos periféricos, bancos periféricos como Monte dei Paschi, los bonos periféricos, préstamos a los homólogos periféricos de la zona euro, mercados periféricos, etc.

En los textos redactados en francés, el término también aparece como antónimo de central y cuenta con variantes denominativas similares a las del español: *pays périphériques*, *États “périphériques”*, *pays périphériques (Portugal, Italie, Irlande, Grèce, Espagne)*, *pays de la périphérie*, *Pays du Sud*, *PIGS-PIIGS*, *les pays fragiles (périphériques)*, [...] *et les pays sains financièrement (core)*, *comme l’Allemagne* (Errard, 2010: en línea). A su vez, el adjetivo se usa para calificar los títulos de deuda: “Les taux des obligations périphériques restent élevés malgré des levées de dette réussies” (Couet, 2011: en línea) y cuando se refieren a los países indicados se emplean sinónimos como “países frágiles”. Sin embargo, cuando Francia empieza a correr el riesgo de bascular del centro hacia la periferia y se sitúa entre esos dos espacios junto con otros países, que algunos medios de comunicación denominan los FABLES (Francia, Austria, Bélgica, Luxemburgo, Estonia, Eslovenia-Slovenija), la expresión tiende a adquirir el significado de falta de influencia. Si en los textos en español se asocia a las medidas de austeridad y a la solvencia del país (al rescate, a la recesión económica), en Francia se tiende a priorizar el matiz de fragilidad (para los países con dificultades económicas) y sobre todo de falta de influencia, credibilidad y competitividad en el marco europeo y/o internacional cuando se trata de su propio país.

⁵ La prensa anglosajona ha creado el acrónimo PIGS o PIIGS (Portugal, Italia, Irlanda, Grecia y España).

3.3. Prima de riesgo cae, se desinfla...; la prima de riesgo se dispara, repunta

El concepto “riesgo-país” se introdujo en el mundo financiero a principios de los años 1980 a raíz de la crisis latinoamericana. A su vez, el concepto “diferencial” o “prima de riesgo” (ES)/ “écart”, “spread”, “prime de risque” (FR) se empezó a divulgar en la prensa europea a raíz de la crisis para comparar el bono a 10 años de un país europeo con el Bund alemán.

Algunas expresiones, presuntamente convencionales, como un negocio “sube” cuando va bien y “baja” cuando va mal coinciden en casi todas las culturas. En el caso de “la prima de riesgo” no se sigue el patrón de lo que es positivo sube y lo que es negativo⁶ baja, porque “cuanto mayor sea la prima de riesgo de un país, mayor riesgo proyecta al exterior y, por tanto, más le cuesta financiarse, viéndose obligado a pagar unos intereses mayores.” (Diccionario económico de *Expansión*, 2019: en línea). A pesar de que las dos culturas cuentan con fundamentos económicos similares (el riesgo de crédito, es decir, el riesgo de impago de la deuda; el riesgo de la liquidez y el de la aversión al riesgo) para explicar las variaciones de este diferencial, los dos países mantienen una relación diferente con Alemania cuyo bono a diez años se consideraba como valor refugio durante la crisis por ser el país más solvente.

En francés se valora negativamente la subida de la prima de riesgo como se hace en español, pero los redactores del país vecino no suelen recurrir a la denominación “prima de riesgo” para referirse a su diferencial, sino al término *écart*. En cambio, emplean la expresión cuando aluden al sobrecoste que tiene que pagar España por endeudarse, añadiendo siempre la explicación. “La prima de riesgo española” (o de los demás países periféricos) hace referencia al diferencial entre el interés que tiene que pagar España por colocar sus bonos a diez años y el que afronta Alemania, es decir, se trata del “Rendimiento adicional que pide un inversor por soportar un riesgo mayor respecto a una inversión libre de riesgo, como el bono alemán a diez años, y con el mismo vencimiento” (Diccionario económico de *Expansión*, 2019: en línea). De ahí que tengamos diferentes expresiones relacionadas con la subida de la prima de riesgo y que se supone mide la confianza de los inversores en nuestro país: “la prima de riesgo se dispara”, “una prima de riesgo por las nubes”, “una elevada prima de riesgo”, “la prima de riesgo llegó a dispararse”, “mientras que la dichosa prima de riesgo volvía a repuntar”, etc. También en el otro sentido: “la prima de riesgo se relaja y cae hasta los 363 puntos básicos”, “la prima de riesgo se desinfla”, “la prima de riesgo frena su escalada”, “la prima de riesgo regresa a los 345 puntos básicos tras la tregua matinal”, etc.

En cambio, en Francia (que como dijimos no forma parte de los países periféricos) se utilizan por convención los tipos de los bonos a diez años como referencia de tipos sin riesgo, por lo que resulta un tanto incoherente pensar ese instrumento en

⁶ Lakoff y Johnson (1991: 51) apuntan que el concepto de felicidad se interpreta como arriba (feliz es arriba) tales como: “Me siento *alto*” o “Estás *saltando* de gozo”, “Eso me *levantó* el ánimo”.

términos de riesgo y utilizar de forma recurrente como se hace en castellano la denominación “prime de risque française/prima de riesgo francesa” en el contexto de préstamos de la deuda soberana. Su referencia es la OAT (la obligación asimilable del Tesoro francés) por lo que a la hora de representar este concepto se usa con mayor frecuencia la forma nacional *écart* (diferencial) y, en segundo lugar, el anglicismo *spread*. En el corpus francés solo aparece una vez la expresión “prime de risque française”. Además, “la prime de risque du marché actions”/“la prima de riesgo del mercado de acciones” es más conocida y al formar parte del mercado de renta variable cuenta con un grado mayor de riesgo por lo que el redactor tiende a recurrir a explicaciones e introducir algún marcador para evitar confusión entre la “prima de riesgo” del mercado de deuda y la del mercado bursátil:

Nous allons voir comment la prime de risque (surcoût auquel se finance l'Espagne par rapport à l'Allemagne, ndlr) évolue», a-t-il déclaré devant les députés à Madrid.

[...]

Levant une incertitude majeure sur la gestion de la crise financière, qui touche particulièrement l'Espagne, cette nouvelle était bien reçue à la Bourse de Madrid, qui gagnait 1,13 % à 8 019,7 points en début d'échanges européens. Après avoir atteint des sommets cet été, à plus de 7 %, le taux d'emprunt des obligations espagnoles à dix ans est ainsi retombé au niveau plus raisonnable de 5,591 %

PRIME DE RISQUE AU PLUS BAS DEPUIS AVRIL

La prime de risque, soit le surcoût payé par l'Espagne vis-à-vis de l'Allemagne, référence des investisseurs, pour se financer à dix ans, était retombée mercredi sous la barre des 400 points de base pour la première fois depuis avril, à 397 points (3,97 points de pourcentage) (*Le Monde-AFP*, 2012).

Inquiets, les investisseurs délaissent la dette française. L'écart des taux entre l'obligation de référence du Trésor à 10 ans et le Bund allemand a atteint 148 points de base. En Italie, le rendement des titres de dette souveraine dépasse 7% [...]. En conséquence, l'écart de taux avec l'Allemagne (le « spread ») a franchi ce mercredi 9 novembre un nouveau record historique dans l'après-midi (*Les échos.fr*, 2011).

Ahora bien, la subida del sobreprecio que España tiene que pagar por su bono a diez años es una mala noticia para el país y los ciudadanos porque tienen que asumir un mayor coste por endeudarse, pero es buena para aquellos agentes económicos que ejercen de acreedores o inversores. En este caso se tiende a concebir la subida como un rendimiento y por lo tanto un buen negocio para los acreedores:

Si la prima sigue subiendo hoy, España no tendrá más remedio que estudiar la posibilidad de acogerse al programa del FEEF.

O eso, o asumir que el rendimiento de la deuda se va a disparar, y que si quiere financiarse sin ayuda tendrá que pagar las rentabilidades que exija el mercado [...].

La tesis germana sostiene que la prima de riesgo es el reflejo de la salud de las finanzas públicas de un país y que tras un proceso de reformas y ajustes, la prima siempre baja. De este modo, hacer bajar artificialmente la prima de riesgo, puede ablandar el espíritu reformista de los gobiernos (Roig, 2012).

El empleo de “rendimiento” en la prensa en vez de la expresión “sobreprecio” del bono o “subida” del tipo de interés de la prima de riesgo no es inocente. Según el diccionario económico de *Expansión* (2019: en línea), “rentabilidad” significa “En economía, obtención de más ganancias que pérdidas en un campo determinado; también, beneficios o resultados en una inversión o actividad económica”. Queda claro que son los acreedores los que se benefician de esas ganancias y el Estado (el emisor o deudor) el que genera pérdidas ya que se ve obligado a pagar unos intereses más o menos elevados por la colocación del préstamo. La noticia se enfoca, por lo tanto, desde la perspectiva de los mercados acreedores y no desde el punto de vista del Estado o de los ciudadanos. Esto nos lleva a concluir que además de la información existe la marca del propio emisor y su intención o capacidad de influencia en el receptor. La noticia se presenta desde la perspectiva positiva de los agentes económicos que invierten y no desde la de los deudores o de los contribuyentes. En francés, en cambio, cuando se trata del diferencial español (o prima de riesgo para la cultura española) se siente la necesidad de explicar el concepto, recurriendo a términos como *surcoût* ‘sobreprecio’, *l'écart* ‘diferencial’ *de taux avec l'Allemagne* o, incluso, el anglicismo “le spread” e introduciendo marcadores.

Además del estudio morfológico, conceptual y semántico, nos parece relevante observar esas formulaciones en contexto, en los textos y en los discursos. Como se sabe, las expresiones metafóricas se inscriben en frases, en un contexto social y cultural, en un texto y un discurso. Unas expresiones como “una elevada prima de riesgo”, “la dichosa prima de riesgo volvía a repuntar” y “la prima de riesgo se dispara” no encierran el mismo matiz.

El sentido de los términos especializados y de las expresiones metafóricas adquiere también un matiz o un valor en función del público al que van dirigidas, de la situación de comunicación, del uso, del mensaje que el redactor o el autor desean transmitir e incluso de la ideología. Todas estas variables influyen tanto en la selección de dichas expresiones por parte del emisor como en el valor que le pueden otorgar los receptores. Una expresión empleada en boca de un banquero que se dirige a otro banquero puede adquirir un valor distinto cuando la utiliza para dirigirse a un cliente. “Alzas de precio” puede resultar negativo para el comprador pero positivo

para el vendedor. De la misma manera, una expresión en la voz del acreedor o inversor y del deudor puede llegar a manifestar un significado diferente.

3.4. Salir a bolsa/Introduction en bourse

Si comparamos las variantes que se usan en español y en francés, constatamos, en primer lugar, y siempre según nuestro corpus, que en francés hay menos variantes denominativas para expresar este concepto que en castellano: “introduction en bourse”, “introductions en bourse”, “mise en bourse”, “entrée(s) en Bourse” (FR); en cambio, en español, se da mayor variedad: “salida/salir al parqué”, “salida/salir a bolsa”, “salida/salir a los mercados”, “debutar en los mercados”, “estrenarse en la bolsa, saltar a bolsa, dar el salto al parqué, comenzar a cotizar”, etc. La rica variación denominativa en el caso de “salir a bolsa” ya ha sido constatada y descrita por Gallego (2013: 49), que señala:

En este caso, pudimos ver variación tanto en el núcleo terminológico (*salir al mercado* o *salir al parqué*) como en el eventivo (*saltar a bolsa*), además de otras variaciones formales referidas al uso prepositivo, consecuencia del uso de tal o cual verbo (*estrenarse en bolsa, debutar en bolsa*, pero *salir a bolsa, saltar a bolsa*), así como otras modificaciones morfosintácticas (*salir a la bolsa, dar el salto a la bolsa*) o la inserción de otros elementos frásticos (*salida precipitada a bolsa, salir finalmente a bolsa*) e incluso terminológicos (*salir a cotizar a bolsa, comenzar a cotizar en bolsa, empezar a cotizar en bolsa*).

Dado que lo que nos interesa aquí son las similitudes o diferencias que se presentan entre las dos culturas, cabe apuntar una diferencia de calado: la perspectiva (en la conceptualización de la metáfora). Efectivamente, mientras en español se percibe como el acto de “pasar de dentro hacia fuera”, en la cultura francesa se concibe como “pasar de fuera hacia el interior”, de ahí la denominación “introduction en bourse”, “entrée en bourse”.

Comparamos dos fragmentos, uno en español sacado de la versión digital de *Expansión.com*:

En este contexto, los analistas coinciden en asegurar que estamos en un mal momento para entrar en bolsa. “El peor desde hace veinte años”, según aseguró ayer el presidente de Ibercaja, Amado Franco. Los problemas de Grecia, que se suman a la desconfianza sobre los avances en España, vuelven a meter al país en el foco del huracán” (Garea, 2011).

Con el siguiente fragmento que se puede leer en *Les Echos.fr*:

Gartmore veut faire son entrée en Bourse. Le gérant Gartmore veut faire son entrée à la Bourse de Londres le mois prochain. Objectif ? Récolter près de 250 millions de livres sterling afin d'alléger sa dette, qui reculerait ainsi de 400 à 150 millions de

livres. Cela peut être aussi un moyen pour certains collaborateurs de la société associés au capital de céder tout ou partie de leurs participations, en profitant d'une fenêtre de marché favorable après le fort rebond des Bourses. Opération isolée ou début d'une tendance, cette introduction en Bourse traduit en tout cas une amélioration dans l'état d'esprit des investisseurs, prêts à prendre de nouveau des risques (Aït-Kacimi, 2009).

Comprobamos que las dos culturas cuentan con denominaciones similares. No obstante, la apariencia formal es engañosa ya que estamos ante un falso amigo y, por lo tanto, no transmiten el mismo significado. En español se emplea para designar una práctica que permite que un inversor pueda rentabilizar sus ahorros comprando acciones. En cambio, en francés se refiere a cuando los activos (acciones) de una empresa empiezan a cotizar en bolsa con la intención de conseguir financiación.

Otra diferencia que cabe destacar, como ya apuntamos en otros ejemplos, es el uso de la nominalización en los textos en francés, ya que el núcleo de los enunciados localizados y extraídos en francés es exclusivamente un sustantivo⁷. La falta de verbo en francés responde a esa necesidad de concisión que exige la lengua francesa. No obstante, en español, a pesar de que hay alternancia entre el empleo de formas verbales y nominales, predominan los enunciados en las que el núcleo es verbal, con lo que se consigue evitar ambigüedades.

La recopilación y posterior comparación de las metáforas orientacionales en las dos culturas, española y francesa, permiten localizar variantes denominativas y comprobar el sentido en contexto para establecer eventuales equivalencias lo que resulta muy útil en la traducción económica.

4. Conclusiones

Las dos lenguas, francés y español, comparten formas similares que se pueden traducir literalmente. No obstante, hemos visto como “entrada en bolsa” y “entrée en bourse” no comparten el mismo significado.

Además, estas orientaciones metafóricas no son arbitrarias. Lakoff y Johnson (1991: 50) recuerdan que “tienen una base en nuestra experiencia física y cultural”. Si en francés la cotización se percibe como el paso de fuera hacia dentro (entrée en bourse), el español lo concibe como el paso de dentro hacia fuera (salir a Bolsa). Ello demuestra que cada cultura tiene su forma particular de concebir la realidad.

Algunas EMO que forman colocaciones no se aplican a todos los valores, porque las palabras no se combinan de forma aleatoria. Cada idioma tiene su sintaxis y si el francés que es una lengua sintética prefiere formas nominales, el español necesita usar verbos para evitar ambigüedades. Los verbos *apreciarse-depreciarse* (divisas) son

⁷ La frecuencia en español es de 1174 para verbos y de 174 para los nombres. En cambio, en francés hay ausencia total de verbos frente a 39 enunciados con sustantivo.

muy frecuentes en español; en cambio, el francés recurre al sustantivo *appréciation* y a su antónimo *dépréciation (de la devise)*.

Por otra parte, existen formas específicas a cada cultura. Efectivamente, diferentes formas (clichés) en francés no se utilizan en español: *performance*, *performance négative*, *sous-performance*, *dopé (par)*... Otras formas como *lastre* o *lastrar* son formas propias del español y para trasladarlas no es posible adoptar la estrategia de la traducción literal.

En definitiva, el traductor ha de tener en cuenta, a la hora de elegir la opción más adecuada, que las metáforas y las expresiones metafóricas contienen un elevado porcentaje de referencias culturales y no es tanto la igualdad formal como la equivalencia de efectos en el receptor de la cultura meta que se ha de priorizar. Este tipo de estudios contrastivos son de gran utilidad para la traducción de textos económicos porque permiten también sensibilizar al sujeto traductor sobre la importancia de cotejar estas diferencias con ejemplos reales en uso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- A.S.S. (2017): «El euro se desinfla hacia mínimos de 12 años tras las actas de la Fed». Disponible en: <http://www.expansion.com/mercados/divisas/2015/04/09/5526210eca474-104258b4570.html>.
- AÏT-KACIMI, Nassim (2009): «Gartmore veut faire son entrée en Bourse». *Les Échos*, 23 de noviembre. Disponible en: <https://www.lesechos.fr/2009/11/gartmore-veut-faire-son-entree-en-bourse-468714>.
- ARCHER, Jean Yves (2012): «Le danger des métaphore». *Les Échos*, 28 de octubre. Disponible en: http://archives.lesechos.fr/archives/cercle/2012/10/28/cercle_57451.htm.
- ARRESE, Ángel (2015): «Las metáforas de la crisis del euro en la prensa española». *Comunicación & Sociedad*, 28/2, 19-38.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua e Iván DELGADO PUGÉS (2015): «Las metáforas en los textos periodísticos franceses sobre la Bolsa: estudio a partir de un corpus electrónico», in Daniel Gallego Hernández (coord.), *Current Approaches to Business and Institutional Translation – Enfoques actuales en traducción económica e institucional. Actas del Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*. Berna, Peter Lang, 105-117.
- BERTHEREAU, Jessica (2013) : «Les émetteurs espagnols démarrent l'année sur les chapeaux de roues» en *Les Échos*. Disponible en: <https://www.lesechos.fr/2013/01/les-emetteurs-espagnols-demarrent-lannee-sur-les-chapeaux-de-roues-334223>.
- BIELENIA-GRAJEWSKA, Magdalena (2009): «The role on metaphors in the language of investment banking». *Ibérica*, 17, 139-156.

- BOULANGER, Pier-Pascale (2016): «Quand les médias traduisent la crise : les métaphores utilisées par la presse généraliste pendant la crise des subprimes». *Meta*, LXI [hors série], 144-162.
- BOURDIEU, Pierre (1972): *Esquisse d'une Théorie de la Pratique; précédé de Trois études D'Ethnologie Kabyle*. Ginebra, Droz.
- COUET, Isabelle (2011): «Les taux des obligations périphériques restent élevés malgré des levées de dette réussies». *Les Échos*, 1 de febrero. Disponible en: https://www.lesechos.fr/01/02/2011/LesEchos/20860-175-ECH_les-taux-des-obligations-peripheriques-restent-eleves-malgre-des-levees-de-dette-reussies.htm.
- DOBZYŃSKA, Teresa (1995): «Translating metaphor: Problems of meaning». *Journal of Pragmatics*, 24, 595-604.
- EFE (2017): «La inflación china baja hasta 1,7% en noviembre». *Expansión*, 9 de diciembre. Disponible en: <http://www.expansion.com/economia/2017/12/09/5a2ba6e5268e3ef16a8b4636.html>.
- EL ECONOMISTA (en línea): *Diccionario económico*. Disponible en: <http://www.economista.es/diccionario-de-economia>.
- ERRARD, Guillaume (2010): «Les obligations d'État ne sont pas si sûres que cela». *Le Figaro*, 26 de noviembre. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/sicav/2010/11/26/04006-20101126ARTFIG00434-les-obligations-d-etat-ne-sont-pas-si-sures-que-cela.php>.
- EXPANSIÓN (en línea): *Diccionario económico*. Disponible en: <http://www.expansion.com/diccionario-economico>.
- EXPANSIÓN.COM (2013): «El Ibex gana otro 2,6% en su tercera semana de subidas». *Expansión*, 2 de agosto. Disponible en: <https://www.expansion.com/2013/08/02/mercados/1375422400.html>.
- FAY, Pierrick (2017): «Pourquoi les Bourses européennes pourraient prendre leur revanche ?». *Les Échos*, s.d. Disponible en: <https://videos.lesechos.fr/lesechos/sujet-actus/pourquoi-les-bourses-europeennes-pourraient-prendre-leur-revanche/8v3z80>.
- FERNÁNDEZ-RODRÍGUEZ, Áurea (2016): «La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero». *Revista de Filología e Lingüística Portuguesa*, 18/1, 115-144. Disponible en: <http://www.revistas.usp.br/flp/article/view/112161/118921>.
- FERNÁNDEZ-RODRÍGUEZ, Áurea e Iolanda GALANES-SANTOS (2015): «La crise hypothécaire et ses dénominations». *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 61/2, 265-282.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. (1998): «Metaphor and Translation: A Case Study in the Field of Economics», in P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (ed.), *La Traducción: orientaciones culturales y lingüísticas*, Valladolid, SAE. 79-95.
- GALANES-SANTOS, Iolanda (2016): «La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones». *Revista de Filología e Lingüística Portuguesa*, 18/1, 5-41. Disponible en: <http://www.revistas.usp.br/flp/article/view/112101/118920>.

- GALANES-SANTOS, Iolanda (2017a): «Neologismos de la crisis: estudio contrastivo de sus denominaciones en la prensa gallega y española», in M. Sánchez Ibáñez *et al.* (ed.), *La renovación léxica en las lenguas románicas. Proyectos y perspectivas*. Murcia, Editum, 91-105.
- GALANES-SANTOS, Iolanda (2017b): «Neologismos conceptuales y referenciales: aportaciones desde la neología traductiva de la crisis», in Ch. Vargas y M. Á. Candel Mora (ed.), *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico*. Granada, Comares, 125-146.
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel (2012): «Traducir en tiempos de crisis: estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios». *Parremia*, 21, 151-162.
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel (2013): «Terminología económico-financiera: propuesta de actividades para la enseñanza de lenguas con fines específicos». *Les Cahiers du GERES* 6, 47-61. Disponible en: <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/47367>.
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel (2016): «Los verbos de fluctuación en los mercados de valores. Estudio basado en corpus». *Revista Lingua. Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, 3, 105-130. Disponible en: <https://es.calameo.com/read/00440437704953dc1a44a>.
- GARCÍA LUQUE, Francisca (2010): «La palabra crisis en la prensa: análisis terminológico de cara a la enseñanza y al ejercicio profesional de la traducción socio-económica (francés-español)». *Anales de Filología Francesa*, 18, 203-215.
- GAREA, Rodrigo P. (2011): «La crisis de la deuda compromete las ganancias anuales de la bolsa». *Expansión*, 17 de junio. Disponible en: <https://www.expansion.com/2011/06/17/mercados/1308265826.html>.
- GILARRANZ-LAPEÑA, Mar (2010): «La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano-español», in *Actas del IV Congreso "El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo"*, Madrid, EsLetra, 405-421. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/044_gilarranz.pdf.
- GOEGEBEUR, Liselot (2016): *Lenguaje metafórico en la prensa económica y política sobre el "brexit". Estudio comparativo español-neerlandés*. Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Universiteit Gent.
- KLEIN, Jean (1969): «La traduction de l'image». *Mémoires et Publications de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut*, 82/2, 154-166.
- KÖVECSES, Zoltán: (2008): «Conceptual metaphor theory. Some criticisms and alternative proposals». *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 6, 168-184.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1980): *Metaphors we live by*. London, The University of Chicago Press.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1985): *Les Métaphores dans la vie quotidienne*. Traduit de l'anglais par M. de Fornel. Paris, Éditions de Minuit.

- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1991): *Metáforas de la vida cotidiana*. Introducción de José Antonio Millán y Susana Narotzky, traducción de Carmen González Marín. Madrid, Cátedra.
- LE MONDE-AFP, (2012): «Espagne : Rajoy veut étudier la prime de risque avant de solliciter de l'aide». *Le Monde*, 12 de septiembre. Disponible en línea: https://www.lemonde.fr/economie/article/2012/09/12/espagne-rajoy-veut-etudier-la-prime-de-risque-avant-de-solliciter-de-l-aide_1759036_3234.html.
- LES ÉCHOS (2011): «L'écart de taux entre la France et l'Allemagne bat un record». *Les Échos*, 9 de noviembre. Disponible en línea: <https://www.lesechos.fr/2011/11/lecart-de-taux-entre-la-france-et-l-alle-magne-bat-un-record-413531>.
- LUCAS, Gaëlle (2014) : «L'Espagne et le Portugal réduisent leur déficit mais la dette pèse lourd». *Les Échos*, 1 de abril. Disponible en línea: <https://www.lesechos.fr/2014/04/lespagne-et-le-portugal-reduisent-leur-deficit-mais-la-dette-pese-lourd-277216>.
- MORENO, Mariola; Pierre RATINAUD y Pierre MARCHAND (2017): «Le traitement de la crise économique par les agences de presse: une comparaison France/Espagne». *Mots. Les langages du politique*, 115/3, 51-72.
- NEWMARK, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. Nueva York, Prentice Hall.
- ROBIN, Jean-Pierre. (18/11/2012) : «Mieux vaut une croissance négative que pas de croissance». *Le Figaro*, 18 de noviembre. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/mon-figaro/2012/11/18/10001-20121118ARTFIG00180-mieux-vaut-une-croissance-negative-que-pas-de-croissance.php>.
- ROIG, Miquel (2012): «España aboca a España a un rescate blando». *Expansión*, 3 de agosto. Disponible en: <http://www.expansion.com/2012/08/03/economia/1343948580.html>.
- ROJO LÓPEZ, Ana María y Miguel Á. ORTS LLOPIS (2010): «Metaphorical pattern analysis in financial texts: Framing the crisis in positive or negative metaphorical terms». *Journal of Pragmatics*, 42, 3300-3313.
- ROUSSEAU, Hervé (2012): «Nouvelle semaine de doute à la Bourse de Paris». *Le Figaro*, 16 de noviembre. Disponible en: <http://bourse.lefigaro.fr/indices-actions/actu-conseils/-nouvelle-semaine-de-doute-a-la-bourse-de-paris-308556>.
- SOARES DA SILVA, Augusto. (2013): «O que sabemos sobre a crise económica, pela metáfora. Conceptualizações metafóricas da crise na imprensa portuguesa». *Revista Media & Jornalismo* 22/1[nº temático *Crise memória e esquecimento*], 11-34.
- TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Amsterdam, John Benjamins.
- VALVERDE, M. (2009): «Zapatero pronostica la “inminente” recuperación de la economía». *Expansión*, 11 de diciembre. Disponible en: <http://www.expansion.com/2009/12/10/economia-politica/1260485271.html>.

- VERLINDE, Serge (1997): «Le vocabulaire des fluctuations dans le discours économique: synonymie et combinatoire». *Meta*, 42/1, 5-14. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1997-v42-n1-meta176/004560ar.pdf>.
- WIBURG, John (2012): «Rechute du Cac 40, l'Espagne inquiète». *Les Échos*, 30 de mayo. Disponible en: <https://investir.lesechos.fr/marches/actualites/rechute-du-cac-40-l-espagne-inquiete-432683.php>.